Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0525U000187

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 10-04-2025

Статус: Підтверджена МОН

Реквізити наказу МОН / наказу закладу: Наказ № 962 від 03.07.2025

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гриців Наталія Миколаївна
2. Nataliia M. Hrytsiv

Кваліфікація: к. філол. н., доцент, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 10-04-2025

Спеціальність за освітою: магістр філології, перекладач з англійської мови. Викладач перекладу і англійської мови. Кандидат філологічних наук, доцент, 10.02.16 - перекладознавство

Місце роботи здобувача: Національний університет "Львівська політехніка"

Код за ЄДРПОУ: 02071010

Місцезнаходження: вул. Степана Бандери, буд. 12, Львів, 79013, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 35.051.15

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 1, Львів, 79000, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний університет "Львівська політехніка"

Код за ЄДРПОУ: 02071010

Місцезнаходження: вул. Степана Бандери, буд. 12, Львів, 79013, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації: Українська

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Лейтмотиви відчуження в художньому перекладі: когнітивно-стилістичний підхід

2. Leitmotifs of Alienation in Literary Translation: A Cognitive-Stylistic Approach

Реферат/анотація:

1. Реферована дисертація присвячена комплексному аналізові лейтмотивів відчуження в художньому перекладі. Проблему розкриття когнітивно-стилістичного підходу до аналізу лейтмотивів відчуження розв'язано через розроблену когнітивно-семантичну модель пізнання смислу тексту художнього перекладу. Теоретико-методологічним підґрунтям побудови моделі слугували напрацювання когнітивного перекладознавства, когнітивної семантики, когнітивної стилістики й когнітивної герменевтики. Їхній сукупний пошуковий інструментарій дав змогу з'ясувати когнітивні принципи пізнання художнього тексту, визначити критерії відбору семантико-епістемних категорій як маркерів смислової одиниці відчуження тексту оригіналу та розпізнати когнітий ефект у тексті перекладу

2. The thesis is devoted to a comprehensive analysis of the leitmotifs of alienation in literary translation. The issue of disclosing a cognitive and stylistic approach to the analysis of alienation leitmotifs is solved through the developed cognitive and semantic model of meaning cognition within a literary translation text. The theoretical and methodological basis for the model is the elaboration of Cognitive Translation Studies, Cognitive Semantics,

Cognitive Stylistics and Cognitive Hermeneutics. By combining the merits of these fields, it became possible to clarify the cognitive principles of cognition of a literary text, to determine the criteria for selecting semantic and epistemic categories as markers of the meaning unit of alienation in a Source Text, and to recognise the cognitive effect in the Target Text

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки: Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності: Освоєння нових технологій транспортування енергії, впровадження енергоефективних, ресурсозберігаючих технологій, освоєння альтернативних джерел енергії

Підсумки дослідження: Нове вирішення актуального наукового завдання

Публікації:

- Гриців Н. У пошуках смислу: когнітивно-семантичний модус художнього перекладу : монографія. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2023. 316 с.
- Гриців Н. М. Перекладацька герменевтика як основа новітнього методу аналізу тексту. Studia Linguistica. 2023. Вип. 22. С. 74–86.
- Hrytsiv N. N-Grams in meaning translation model of fiction: cognitive and semantic intersection. Закарпатські філологічні студії. 2023. Вип. 27, т. 1. С. 170–178.
- Гриців Н., Левченко О. Смислотвірний мотив художнього прозового тексту і переклад. Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. 2023. Вип. 2 (50). С. 109–116.
- Гриців Н. М., Мельничук О. Д. Розпізнання та ком'ютеризування смислу: перспектива застосунку. Південний архів. 2022. Вип. 90. С 54–60.
- Гриців Н., Мельничук О. Когнітивні вияви перекладацької діяльності: ресурс, зсув, судження. Закарпатські філологічні студії. 2022. Вип. 3/4 (21/22). С. 27–38.
- Гриців Н., Мельничук О. Когнітивне зусилля як компонент стратегії перекладача. Folia Philologica. 2022. Вип. 3. С. 42–46.
- Hrytsiv N., Bekhta I., Shestakevych T., Byalyk V., Sofiianyk N. TEI advances for concordance compiling: a case study of Erich Fromm's novel "The Art of Loving". CEUR Workshop Proceedings. 2022. Vol. 3171 : Computational Linguistics and Intelligent Systems 2022 : Proceedings of the 6th International conference on computational linguistics and intelligent systems (COLINS 2022), vol. 1 : Main conference, Gliwice, Poland. 2022. P. 212–229. (SciVerse SCOPUS)
- Bekhta I., Bondarchuk N., Hrytsiv N., Levchenko O., Matviienkiv O. Melnychuk O. Computational actualization of idioms: authorial corpus-based idiomaticity of contemporary british fiction. International Scientific and Technical Conference on Computer Sciences and Information Technologies. 2022. Vol. 2022 November : 17th IEEE International conference on computer science and information technologies, CSIT 2022, Lviv, 10–12 November 2022. P. 103–106. (SciVerse SCOPUS)
- Hrytsiv N., Shestakevych T., Shyyka J. Corpus technologies in translation studies: fiction as document. CEUR Workshop Proceedings. 2021. Vol. 2917 : Modern machine learning technologies and data science workshop : Proceedings of the 3rd International Workshop, MoMLeT and DS 2021, 5–6 June 2021, Lviv– Shatsk, Ukraine, vol. I. P. 327–343. (SciVerse SCOPUS)
- Bekhta I., Hrytsiv N. Computational linguistics tools in mapping emotional dislocation of translated fiction. CEUR Workshop Proceedings. 2021. Vol. 2870 : Proceedings of the 5th International conference on computational linguistics and intelligent systems (COLINS 2021), Lviv, Ukraine, April 22–23, 2021, vol. I : Main

conference P. 685–699. (SciVerse SCOPUS, Web of Science)

- Bekhta I., Hrytsiv N., Matviychuk A. Marking up dramatic text: a case study of “7 stories” by Morris Panych. CEUR Workshop Proceedings. 2021. Vol. 2870 : Proceedings of the 5th International conference on computational linguistics and intelligent systems (COLINS 2021), Lviv, Ukraine, April 22–23, 2021, vol. I : Main conference. P. 700–718. (SciVerse SCOPUS, Web of Science)
- Гриців Н. М., Кулина О. В. Паралельний перекладацький корпус: переваги та приклад застосування в аналізі художньої літератури. Південний архів. Філологічні науки. 2020. Вип. 84. С. 134–143.
- Гриців Н., Сабан, О. Особливості перекладу англомовних термінів перекладознавчого спрямування українською мовою. Нова філологія, 2024. №96, С. 47-55.
- Гриців Н. Потенціал значення у модусі когнітивної семантики: пізнання і переклад. UCRAINICA X. Současná Ukrajinistika problémy jazyka, literatury a kultury : Sborník příspěvků ; [XI Оломоуцький симпозіум україністів Середньої і Східної Європи, 2–3 грудня 2023]. Olomouci, 2023. S. 279–285.
- Левченко О. П., Гриців Н. М. Інтертекстуальність та інтердискурсивність російського воєнного наративу: пропаганда vs лінгвістика. Нова філологія. 2023. № 90. С. 54–63
- Bondarchuk N., Hrytsiv N., Bekhta I., Melnychuk O. Sentiment analysis of weather news in British online newspapers. Amazonia Investiga. 2023. Vol. 12, iss. 63. P. 99–108.
- Мельничук О. Д., Гриців Н. М. Наратологія: постструктуралістське розуміння художнього тексту. Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки». 2023. Вип. 1. С. 76–83.
- Гриців Н. М., Сабан О. В., Синдега Р. Є. Терміни перекладознавчого спрямування: типологія та функція. Нова філологія. 2023. № 89. С. 78–86.
- Bondarchuk N., Hrytsiv N., Marchuk O. Segmentation of weather news headlines: sentiment and tone shifts in parallel bilingual corpora. Computer science and information technologies : proceedings of 2023 IEEE 18th International conference CSIT 2023 (Lviv, October 19–21, 2023). Lviv, 2023. P. 1–4.
- Мельничук О., Гриців Н. Способи утворення метафор у художньому тексті як реалізація змісту номінацій жестів (на матеріалі твору «Спокута» І. Мак’юена).
- Мельничук О. Д., Гриців Н. М. Досвід сфери невербального у гуманітарних науках. Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2022. Вип. 56. С. 99–102.
- Melnychuk O., Bondarchuk N., Bekhta I., Levchenko O., Yesypenko N., Hrytsiv N. The quantitative parameters in computer-assisted approach: author's lexical choices in the novels by Martin Amis. Computer science and information technologies : proceedings of IEEE 17th International conference CSIT 2022 (10–12 November 2022, Lviv, Ukraine). Lviv, 2022. P. 89–92. (SciVerse SCOPUS).
- Hrytsiv N., Shestakevych T., Shyyka J. Quantitative parameters of Lucy Montgomery’s literary style. CEUR Workshop Proceedings. 2021. Vol. 2870 : Proceedings of the 5th International conference on computational linguistics and intelligent systems (COLINS 2021), Lviv, Ukraine, April 22–23, 2021, vol. I : Main conference. P. 670–684. (SciVerse SCOPUS).
- Hrytsiv N., Shestakevych T., Shyyka J. Ernest Hemingway's “Fiesta: the sun also rises”: profiling lexical level. Computer science and information technologies : proceedings of IEEE 16th International conference (CSIT 2021), (Lviv, Ukraine, 22–25 September, 2021). Lviv, 2021. С. 1–4. (SciVerse SCOPUS).
- Hrytsiv N. M., Lishchenko M. V. Linguistic level model of self-identity via examples of Evelyn Waugh “Men at Arms”. Нова філологія. 2021. № 84. С. 137– 144.
- Hrytsiv N. M. Metacultural competence within ethnolinguistics and translation: students’ viewpoint. Нова філологія. 2020. № 80, т. 1. С. 140–148.
- Гриців Н. М., Бабяк С. А., Софіяник Н. І. Прикладні аспекти лінгвотехнологій. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. 2021. Т. 32 (71), № 4, ч. 2. С. 169–174.
- Hrytsiv N. Metacultural (ethnolinguistic) competence and translation: classroom experience. Science and Education a New Dimension. Philology. 2020. Vol. VIII (71), iss. 240. P. 11–17.

- Hrytsiv N., Kulchytsky I., Rohach O. Quantitative comparative analysis in parallel translation corpus: building author's and translator's statistical profiles : (a case study of Lucy Maud Montgomery). Computer science and information technology : proceedings of the 15th International scientific and technical conference CSIT–2020, Lviv, Zbarazh, Ukraine, September 23–26, 2020. Lviv, 2020. P. 255– 258. (SciVerse SCOPUS).
- Гриців Н. М., Шийка Ю. І. Етнокультурна складова у двомовній освіті: вступні зауваження. Вісник Університету імені Альфреда Нобеля. Серія "Філологічні науки". 2020. № 1 (19). С. 361–369.
- Кулина О. В., Гриців Н. М. Роль синтаксичних структур координації в текстах заповітів (на матеріалі англійських заповітів XIX-початку XXI століть). Актуальні проблеми філології та перекладознавства. 2019. Вип. 16. С. 109–112.
- Гриців Н. М. Василь Мисик: різногранний діамант українського художнього перекладу : монографія. Вінниця : Нова Книга, 2017. 296 с. ISBN 978-966-382-635-6
- Hrytsiv N. Translating from Mariupolitan Greek, a severely endangered language, into Ukrainian: historiographic and sociological perspectives. Moving Texts, Migrating People and Minority Languages : book. Singapore : Springer, 2017. P. 31–40.
- Khomytska I., Teslyuk V., Prysyazhnyk K., Hrytsiv N. The LehmannRosenblatt test applied for determination of statistical parameters of Charles Dickens's authorial style. Computer science and information technologies : proceedings of IEEE 16th International conference CSIT 2021 (Lviv, Ukraine, 22–25 September, 2021).
- Hrytsiv N., Kulyna O., Zakala C. English-Ukrainian aviation terminology: compiling bilingual digital dictionary. Computer science and information technologies : proceedings of IEEE 16th International conference CSIT 2021 (Lviv, Ukraine, 22–25 September, 2021). Lviv, 2021. С. 5–8. (SciVerse SCOPUS). (
- Гриців Н. Значення, смисл, сенс – до проблеми пізнання. Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2022 рік (2–3 лютого 2023 року). Рівне : Волинські обереги, 2023. С. 196–199.
- Hrytsiv N. Key words in meaning back constructing model: translation mode. Słowa Klucze : konferencja projektu "Słowa na czasie", Warszawa, 2–3 grudnia 2022. Warszawa : Instytut Języka Polskiego, 2022.
- Hrytsiv N. Researching Meaning-making via Cognitive and Computer Translation Studies. English Philology Department. University of Helsinki. 2022. December, 2.
- Hrytsiv N. Translator's resistance and activism as a way to catharsis (Vassyl Myssyk's after-exile creativity). Protest and Dissent in Translation and Culture. Warsawa : SWPS Uniwersytet, 2017. P. 20. 41.
- Hrytsiv N. Evaluating difficulty of translating from the severely endangered language into the language of limited diffusion. Selected Aspects of "Translaboration". Poland ; Bydgoszcz : Kazimierz Wielki University, 2015. P. 24– 25.
- Гриців Н. М. Місце соціології перекладу й активізму перекладача в сучасних перекладознавчих дослідженнях. Людина. Комп'ютер. Комунікація: збірник наукових праць. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2017. С. 134–138.
- Гриців Н. М. Збагачення української літератури творами мов обмеженого користування: внесок Ю. О. Жлуктенка та В. О. Мисика. Національна пам'ять у філології: спадщина професора Юрія Олексійовича Жлуктенка : матеріали Всеукраїнської наукової конференції (Львів, 2–3 жовтня 2015 р.). Львів, 2017. С. 154–166.
- Кульчицький І. М., Гриців Н. М. Деякі характеристики просторічної лексики як проблеми перекладу (на матеріалі оповідань Григора Тютюнника та їхніх англійськомовних відповідників). Людина. Комп'ютер. Комунікація : збірник наукових праць (Львів, 25–27 вересня 2019 року). Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2019. С. 98–102.
- Гриців Н. Значення та смисл в новітніх перекладацьких студіях: когнітивний вимір пізнання художнього тексту. Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік (3–4 лютого 2022 рік). Львів : ПАІС, 2022. С. 55–57.
- Hrytsiv N. Computer tools in translated text analysis: profiling student's expertise. Викладання письмового та усного перекладу у вищій школі : збірник тез Міжнародної конференції (онлайн, 7–8 грудня 2023 р.,

Львів). Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2023. С. 34.

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації: Впроваджено

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бехта Іван Антонович

2. Ivan A. Bekhta

Кваліфікація: д. філол. н., професор, 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 1, Львів, 79000, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Artur H. Hudmanyan

Кваліфікація: д. філол. н., професор, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Державний університет інформаційно-комунікаційних технологій

Код за ЄДРПОУ: 38855349

Місцезнаходження: вул. Солом'янська, буд. 7, Київ, 03110, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Vladyslava V. Demetska

Кваліфікація: д. філол. н., професор, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Закарпатський угорський інститут ім. Ференца Ракоці II

Код за ЄДРПОУ: 22112656

Місцезнаходження: площа Кошута, буд. 6, Берегове, Берегівський р-н., 90202, Україна

Форма власності: Приватна/недержавна

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ткачівська Марія Романівна

2. Mariia R. Tkachivska

Кваліфікація: д. філол. н., професор, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

Код за ЄДРПОУ: 02125266

Місцезнаходження: вул. Шевченка, буд. 57, Івано-Франківськ, 76018, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Паславська Алла Йосипівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Паславська Алла Йосипівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	Дудок Роман Іванович
Реєстратор	УкрІНТЕІ
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Тетяна Анатоліївна